

Пропуск между словами «земля» и «сама» объясняется лишь сучком на бересте.

Длина грамоты 0,307 м, ширина 0,025 м.

Палеографии не касаюсь за скудостью материала и во избежание повторов. Ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

А земля сама са окупить твоимъ здоровикъмъ.

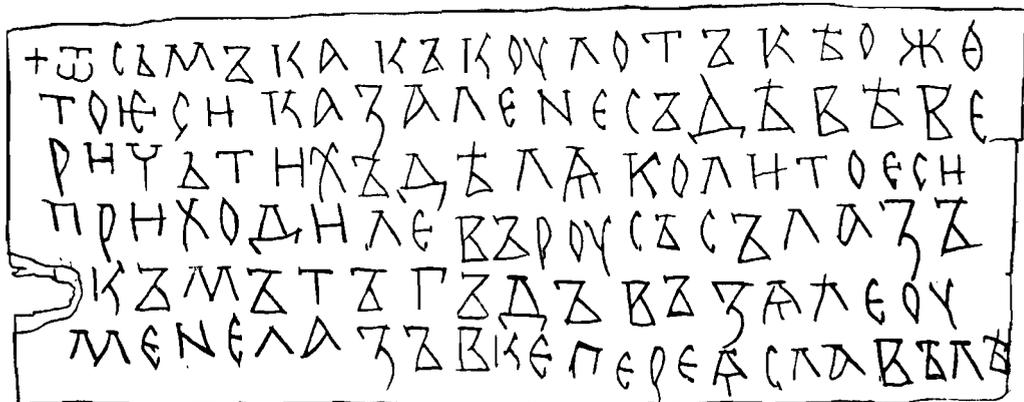
Глагол **окупить** здесь, в отличие от грамоты № 102, имеет смысл, сохранившийся в современном языке («земля сама себя окупит»). Такое значение этого глагола для древнерусского языка как будто ново. Любопытный разговорный оборот имеется в конце грамоты. **Твоимъ здоровикъмъ** означает, по-видимому, «тебе на здоровье».

Грамота № 105

Грамота № 105 найдена в девятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 478, на глубине 3,26 м, во дворе дома. Это целое письмо, только в начале пятой строки оторвана одна буква, чтение которой, однако, бесспорно, судя по тому же слову, помещенному в шестой строке: это буква в.

Текст:

+Ѡсьмъкакъкоулотъкѡже
токсиказаленесѣдѣвѣ
ричьтихѣдѣлаколитоеси
приходилевъроусъслазь
—къмътъгѣдѣвъзалеоу
менелазъвикепереславльѣ



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 105

Длина грамоты 0,182 м, ширина 0,07 м.

Последняя буква в первой строке — е, переделанное из о.

Омега имеет высокую середину, а это (при архаизме прочих букв) признак скорее XI в., чем XII в. (Щепкин, 100; Чаев, 137; Карский, 200; Срезневский, 125). Коромысло ятя лежит ниже верхнего края строки, что говорит о том же времени (Щепкин, 100; Чаев, 137). Буква ж написана в три приема: вертикальная мачта, дуга вверху, дуга внизу. Это признак XI—XII вв., скорее именно XI в. (Щепкин, 102; Чаев, 136; Карский, 188; Срезневский, 125; Соболевский, 38). Обе половинки в еще равновелики, что тоже признак XI—XII вв. (Щепкин, 104; Чаев, 137—138). Буква ч в виде бокальчика очень типична для тех же веков (Щепкин, 103; Чаев, 136; Карский, 201; Срезневский, 125 и 161; Соболевский, 38). Петли букв ъ, ь, ѓ, в еще не набухшие, что говорит о той же дате. Палеографически грамота относится к XI—XII вв., скорее даже к XI в. Стратиграфическая дата — начало XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѡ Сьмѣка къ Кулотѣкѣ. Оже то кси казале Несѣдѣ
вѣвериць тихъ дѣла, коли то еси приходиле въ Русь съ Лазѣвкъмъ
тѣгдѣ възале оу мене Лазѣвке Переяславѣкѣ.

При переводе не имеет значения оба раза слово то, союз, часто употреблявшийся в начале фразы. **Казале** — говорил; **тихъ** — тех (новгородская замена ятя на и). Слово **оже** можно здесь перевести словом «что»; слово **дѣла** — словом «про»

Перевод:

«От Семка к Кулотке. Что ты говорил Несде про те веверицы. Когда ты при ходил в Русь с Лазовком, тогда взял у меня Лазовк в Переяславле».

Вѣверицы в качестве денежных единиц хорошо известны в древней Руси.

Письмо можно понять следующим образом: Семок обиделся, что Кулотка в разговоре с Несдой сказал про долг, будто бы не возвращенный Семком; он напоминает, что этот долг отдан Лазовку, компаньону Кулотки.

Имя автора, по-видимому, уменьшительное от Семен. Имена **Кулотка** и **Лазовк** в источниках неизвестны. Имя **Несда** встречено в новгородских летописях: в 1167 г. в Новгороде был убит бирюч Несда. В древнейшем списке 1-й Новгородской летописи, Синодальном, это имя тоже написано через е и с (НЛ, 32). Нет, впрочем, никаких оснований предполагать здесь упоминание этого бирюча; у него были, вероятно, тезки.

Интересно в этой грамоте употребление слова **Русь**. Как известно, многие летописные тексты не оставляют никаких сомнений, что словом Русь в XII в. часто обозначалась Киевская земля, в противоположность землям Новгородской, Владимиро-Суздальской, Рязанской, Смоленской, Галицкой, Волынской и т. д. Точнее говоря, Русью в узком смысле слова были Киевское, Черниговское и Переяславское княжества. Теперешний Переяслав Хмельницкий в летописях называется Переяславль Русский в отличие от других Переяславлей. Здесь упомянуто путешествие новгородцев в этот далекий город.